

文化图式视角下跨文化交际能力的培养研究

王 丹,任自峰,杨丽霞

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘 要]文章以图式理论为切入点,阐释图式的内涵与特征,探讨文化图式在跨文化交际能力培养中的重要作用,并以文化图式为指导,研究切实可行的培养跨文化交际能力的途径。

[关键词]图式;文化;跨文化交际;跨文化交际能力培养

[中图分类号] G640 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2011)03-0096-03

语言学习者需要的不仅是一种语言的语法知识和技能,也包括在特定的社会和文化背景下正确使用此种语言的能力,这一点在专业的语言教学领域得到了广泛的认同。因此,跨文化交际能力的培养已成为外语教学与研究中必不可少的重要内容。本论文以认知心理学中的图式理论为入手点,研究文化图式与跨文化交际的关系,尝试探讨切实可行的跨文化交际能力的培养途径。

一、图式理论

图式理论是认知心理学家用以解释、理解心理过程的一种理论。图式最早是由康德(Kant)提出的一个哲学概念。1932年,心理学家巴特利特(Bartlett)在其著作中首次提出了图式理论并将图式运用到研究阅读理解等心理过程,他认为图式是“对过去的反映或经验的积极组合”,是“以往的事件或经验的功能性编组,这种编组总能在任何有机的相适应的交际应答中起作用”^[1]。也就是说,一个人会对自己的经验或反复接触到的事物进行概括而建立一定的图式,在阅读或聆听的过程中,头脑中已有的图式会被激活,并自动对原文中省略的信息进行填补,形成语义连贯,进而完成对材料的正确理解。

二十世纪七十年代,美国学者鲁梅尔哈特(Rumelhart)进一步完善了图式理论,指出人们在理解新信息时,需将新信息与已知的信息、过去的背景知识联系起来,换句话说,人们对新信息的理解和解释取决于头脑中已经存在的图式,输入的新信息必须与这些图式相吻合才能产生意义。库克(Cook)则认为“图式是头脑中的先存知识(pre-existent knowledge)或背景知识”^[2],是已知事物或信息存储于头脑中的知识结构。当一个图式在现实中找到对应的样本时,它就会被激活,原文作者会略去与读者或听者共享的信息,并会根据文本中的某些提示不自觉地填充空位,激活读者或听者头脑中的相关文化背景知识从而更好地理解新信息。例如, Richard想向行人(A)打听到 Lakeside Park的路:

R: How can I get to Lakeside Park?

A: Take the No. 32 bus. There is a bus stop just over there.

R: Will it take me straight there?

A: Yes. No need to change.

R: Thanks.

由于我们头脑中已储存了有关坐公共汽车的一系列图式,比如车站,等车,转车等等,因此我们很快便可填补对话中文化背景知识的空缺,轻松地理解对话。

二、文化图式与跨文化交际

人们对于文化的定义与分类至今仍莫衷一是。英国人类学家泰勒(E. B. Tylor)在《原始文化》一书中将文化定义为一种复杂的整体,它包括知识、信仰、艺术、法律、道德、习俗以及人们作为社会成员而获得的一切能力和习惯。图式是大脑对先前经验的一种抽象和概括,而每一项具体的经验都是文化的体现。如果说图式是一种框架,那么文化就是该框架的内容和填充物,两者的关系是密不可分的。换句话说,一个人在习得文化时往往就会在头脑中形成一定的图式,而在学习某种图式时也就自然而然地了解了文化。因此,我们可以将文化图式定义为“人脑中关于文化的知识结构模块,是人脑通过先前的经验已经存在的一种关于文化的知识组织模式,可以调用来感知和理解人类社会中的各种文化现象”^[3]。

文化图式在跨文化交际中起着十分重要的作用。一般来说,影响交际顺利进行的障碍有两种:一种是交际双方由于文化背景不同存在图式差异,另一种是交际中的一方不具备另一方的图式,即出现图式缺省。如前所述,图式是一种知识框架和脚本,是对先前反映或经验的一种积极组织,可以对新获得的信息进行重构和改造,并帮助交际者把已掌握的知识和信息按照一定的条理、有序地组织起来。在跨文化交际中,语言文化知识以及与交际事件相关的非言语行为等信息都可随图式的构建而被激活。在跨文化交际中,交际双方共有的一致图式会加速交际的理解过程,但是不同文化背景的人由于信仰、思维方式等文化因素的差异,针对同一交际情景会产生不同的期望和行动脚本,其差异可造成图式冲突和图式缺省,从而导致交际双方的误解乃至交际失败。例如,在以下对话中,一位中国雇员(A)的母亲生病了,他想向其英国上司(B)请假送母亲去医院。

A: Sir?

B: Yes, what is it?

A: My mother is not very well, sir.

B: So?

A: She has to go into hospital, sir.

B: Well, get on with it. What do you want?

[收稿日期] 2011-04-20

[基金项目] 2010年河北省教育厅人文社会科学研究项目(编号:S2010709)

[作者简介] 王丹(1980-),女,河北邯郸人,讲师,中国人民大学英语语言文学硕士,研究方向:跨文化交际、语用学。

A: On Thursday, sir?

B: Bloody hell, man. What do you want?

A: Nothing, sir. [4]

看到这则对话,许多中国人会感到很气愤,指责这个英国上司不够通情达理;同时,多数英国人也感到十分费解,责备该中国职员不够坦诚直率。可见,不同文化针对同一交际情景有不同的知识和体验,从而形成不同的规约和范式,其差异会给交际带来困难,甚至导致交际中断。

此外,交际者的文化图式中非言语信息的差异或缺乏也会造成交际误解。例如,许多亚洲人尤其是日本人在他人面前谈到自己的亲友遇到灾难时会选择以笑示人,对于这种做法,西方人不能理解。他们认为,这些亚洲人根本不尊重生命,待人不够真诚。殊不知,亚洲人的这一做法正是出于对他人的尊重而极力掩饰自己内心的情感,避免使对方因自己的悲情而不知所措,陷入尴尬的境地。[5]

总之,文化图式作为人脑中以先前经验为基础的关于某一文化的知识组织模式,在跨文化交际中有着十分重要的作用。当交际双方的文化图式存在差异时,会引起交际误解;当交际中的一方对相关文化图式缺失时,则可能导致交际失败。因此,要想顺利进行跨文化交际,交际者应根据不同的交际场景,将相关的语言文化知识和非言语信息进行有机的组合和整理,正确、有效地构建文化图式或行动脚本,这样才能最大限度地避免交际误解,圆满地完成交际任务。

三、图式理论视角下跨文化交际能力的培养

贾玉新认为,有效的交际能力除了应包括认知能力(cognitive competence)、情感能力(affective competence)和行为能力(behavior competence)外,还应该包括语用能力(pragmatic competence)和情节能力。对于情节能力,他指出,情节中的行为必须达到人们的期望(people's expectation),所谓期望显然是指某一文化中的人们所具备的常识性的知识,这种常识或期望好比戏剧的脚本,即我们说的图式。“脚本规定了交际者在某一具体情节中何时行动、说什么、不说什么、该使用何种非言语交际行为,乃至该穿什么样的衣服等。它们是不成文的法则,而且是人们在社会化的过程中无意识习得的规范。”[6]在图式理论的视角下,成功的跨文化交际需要交际者对相关文化图式的系统化,也就是说,要想在具体的交际任务或交际场景中顺利调动相关的行动程序或脚本、有效地进行跨文化交际,首先要正确、清晰地构建与目的语文化相适应的文化图式。

(一)文化图式的构建

文化图式的构建是必要的、可行的。由于图式是一种概念、经验结构化的过程,它被认为是相对动态的。图式是过去的经验在头脑中的存储,在交际时能够被成功激活,自动填充空缺的成份。交际者在接触新事物时,总是不断地对过去进行归纳、调整,同时不自觉地修改和完善已有的图式。正是由于图式呈现出的此种动态性,在跨文化交际中,当交际双方文化图式存在差异或一方出现缺失时,交际者可将预先积累的对方的文化背景准确地填充到其图式中,构建新的文化图式,以便在交际中调用来感知和理解交际者的意图。

文化图式的构建应遵循针对性、层次性和系统性的原则。首先,我们在不同的英语课堂上所导入

的文化应结合课程本身的特点,有所侧重,有针对性地弥补学生在学习中的文化盲点。其次,“文化有一定的层次性,所以应依据循序渐进的原则,在不同的教学阶段导入不同层次的异域文化”[7]。例如,可以从词语文化入手,逐渐增加话语文化的讲解,即日常用语在不同文化背景中不同的表达方式及社会含义,最后可引导学生对不同民族文化的价值观念、宗教信仰、思维方式、社会结构、历史根源等文化的深层结构进行分析比较,帮助学生更好地理解目的语文化。第三,在学生掌握了基本的语言文化知识后,系统地讲解并比较中西各国文化,以帮助学生构建比较系统的文化图式。总之,在英语课堂教学中,教师应遵循以上原则,通过讨论法、比较法、角色扮演等方法积极地帮助学生构建文化图式。

(二)图式理论对跨文化交际能力培养的启示

目前我国学者提出的跨文化交际能力培养的途径主要有:培养跨文化交际意识;通过多种途径丰富学习者目的语文化背景知识等等。除此之外,笔者认为,在图式理论的启示下,交际者还应注意以下策略:

首先,交际者应注重文化知识的动态性。如前面所述,交际中的文化语境是动态的、不断发展变化的,常常在具体的交际行为过程中被交际双方共同建构与重构,因此交际者应不断添加、更新文化图式并做适时调整,以便在交际中能够顺利激活并调用。

其次,交际者应注重文化图式的范畴性。交际者在积累文化知识时,“不能盲目、无序地堆积文化背景知识,而应将知识分门别类地组织起来,形成不同的文化知识范畴,比如:友情观,节日,宗教信仰等”[8]。此外,交际者还可以按照不同的交际情景建立不同的图式和行动脚本,比如:到餐厅就餐的图式、致谢场景的图式、约会场景的图式等,以保证在跨文化交际中能针对不同场景做出合理的推断,及时地调动相关图式,使跨文化交际得以顺利进行。此外,交际者还应注意积累不同文化背景的非言语交际方面的知识。不同的文化图式中,人们对体态语、副语言、客体语、环境语等非言语交际行为的理解是有差异的,例如:中国人习惯用沉默表示谦让或顺从,而美国人则认为沉默是代表消极和回避的不礼貌行为。将这些信息及时地添加到图式中可以有效的减少交际失误,提高跨文化交际能力。

最后,交际者应积极主动地参与跨文化交际实践。在日常交际中,任何交际要达到百分之百的理解或完全没有误解几乎是不可能的,因为任何两个人在文化背景、生活经历等方面不可能完全一致,而笔者说的达到“顺利交际”或“成功交际”在某种程度上其实是尽可能地减少误解。因此,交际者有必要在实践中不断地总结经验,及时地对图式进行调整、更新,只有通过反复的实践,交际者才能更好地构建文化图式和行动脚本,这对于跨文化交际能力的培养是十分重要的。

综上所述,在培养跨文化交际能力的过程中,正确构建相关的文化图式是十分必要的,这也对外语教育者提出了更高的要求,我们应在教学中充分调动学生的积极性,采取丰富的教学手段,努力探索有效的途径帮助学生建构完整的文化图式,以利于他们能将所学的语言知识与建构起来的相关图式知识进行结合,达到顺利交际的目的。跨文化交际是一项复杂的语言活动,交际者跨文化交际能力的提高仍是教育者面临的重大课题。因此,研究图式理论对于跨文化交际能力的培养具有十分重要的意义,它将给我们提供一条将

理论和实践结合起来的研究路径,其有效性将逐步得到科研实践的验证。

[参考文献]

- [1] Bartlett, F. C. Remembering[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1932: 201.
- [2] Cook, Guy. Discourse and Literature[M]. Oxford: Oxford University Press, 1994: 11.
- [3] 刘明东. 文化图式的可译性及其实现手段[J]. 中国翻译, 2003, (2): 29.
- [4] 徐余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992: 303.

- [5] Davis, Linell. Doing Culture[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 90.
- [6] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 480—491.
- [7] 许秀云, 曹春春. 图式与文化—图式理论在外语教学中的应用[J]. 天津外国语学院学报, 2003, (3): 74.
- [8] 刘鸿宇, 徐洪国. 图式理论与跨文化交际[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2006, (1): 124.

[责任编辑:王云江]

A schematic study to enhancement of intercultural communication competence

WAND Dan, REN Zi - feng, YANG Li - xia

(1. College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Schema plays an important role in the study of intercultural communication competence. The author's endeavor in this paper is to clarify the definition of the term "schema", to probe into the relationship between schema and intercultural communication competence, and to provide a tentative research in enhancing intercultural communication competence.

Key words: schema; culture; intercultural communication; the enhancement of intercultural communication competence

(上接第72页)

再有像《史记》中朴拙的词法、句法。如经常把多个动词连用,变异句法,熔铸长句等艺术实践,也使得《史记》的语言拙中有表现力,涩中富有张力和弹性,也就是具有了勃然起兴的力度与感染力。

再如像文末的论赞文字,大多出语质直,表意激烈,一字之下,言词凿凿,让人体会到了史公作为史家的正直的良心与高超的判断力。其语言上往往字字千钧,抑扬抗坠之间,显露出语言的锋芒与魔力。

总之,“俊逸郁勃”的《史记》文学风格是战国以来各种语言风格和美学思潮对司马迁综合影响的结果。《史记》“整齐百家杂语,厥协六经异传,”本身就透露它是综合各家语言及文化长处的基础上成一家言的。《史记》首先是先秦文化、先秦思想的集大成,也是先秦文学语言艺术的结晶,它多方面吸收了以孔子儒家学派为中心的北方思想和北方艺术的精华,具有敦厚质朴的风格特点,“质而不俚”;同时又总结吸收了以屈原为代表的南方思想和南方的语言艺术,尤其是庄骚浪漫的奇情与轻灵飘逸的叙事风格;同时又受纵横家及汉大赋纵横铺排,极尽形容,表意畅足的摹写技巧与语言风格影响,加上主体天才的创造,成功地把这诸多的语言艺术揉合浑融在《史记》里,终于形成了极富司马

迁个性的《史记》的文学语言风格。

[参考文献]

- [1] 杨树增. 史记传记结构探索[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 1991, (1): 70—74.
- [2] 李长之. 司马迁之人格与风格[M]. 上海: 三联书店, 1984.
- [3] 俞樟华. 史记艺术论[M]. 北京: 华文出版社, 2001.
- [4] 徐朔方. 史汉论稿[M]. 南京: 江苏古籍出版社, 1984.
- [5] 李重华. 贞一斋诗话[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1978.
- [6] 黄霖等. 中国古代文学理论体系之原人论[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2000.
- [7] 鲁迅. 汉文学史纲要[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2005.
- [8] 徐中玉, 萧华荣. 刘熙载论艺六种[M]. 成都: 巴蜀书社, 1990.
- [9] 可永雪. 史记的文学成就论说[M]. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社, 2001.
- [10] 杨英法. 文化图强正相宜——兼论邯郸市文化产业发展之路径[M]. 北京: 中国戏剧出版社, 2007.
- [11] 刘鹗. 老残游记·自序[M]. 济南: 齐鲁书社, 1993.
- [12] 中文大辞典[M]. 台北: 中文文化学院出版部, 1968.
- [13] 李泽厚. 李泽厚十年集(第1卷)[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 1994.

[责任编辑:王云江]

View on the stylistic features of "Historical Records" ——Toshihaya and lush

GAO Zhi - ming, ZHANG Qiao - ming

(College of literature, Xiangfan University, Xiangfan 441053, China)

Abstract: Sima Qian's "Historical Records" is a historical masterpiece as well as a beautiful collection of essays. In the long history, many scholars have commented on the stylistic features of "Historical Records". based on detailed analysis of the language characteristics, the author summarizes the stylistic features of "Historical Records" as Toshihaya and lush.

Key words: historical records; article; style; toshihaya; lush